

CLA 3

Projektvereinbarung Project agreement

Historie der Dokumentversionen

Version	Datum	Änderungsgrund / Bemerkungen
1.00	2018-06-29	Ersterstellung
1.1	2019-05-14	Formatierung

Version 1.2

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis	2
Technischer Werkvertrag	3
Technical work contract	3
Anhang 1 BMW	6
Annex 1 BMW	6
Anhang 1 VW/AUDI	7
Annex 1 VW/AUDI	7
Anhang 1 Daimler	9
Annex 1 Daimler	9

Technischer Werkvertrag

Fa.

Albert Handtmann Metallgusswerk GmbH & Co. KG

Arthur-Handtmann-Straße 25-31, 88400 Biberach

Handtmann Systemtechnik GmbH & Co. KG

Arthur-Handtmann-Straße 7/1, 88400 Biberach

Handtmann Leichtmetallgießerei Annaberg GmbH

Sehmatalstraße 16, 09456 Annaberg-Buchholz

Handtmann Slovakia s.r.o

Tra'ová 9, 04018 Košice, Slovakia

Handtmann Kechnec s.r.o

Tra'ová 9, 04018 Košice, Slovakia

KW Technologie GmbH & Co. KG

Arthur-Handtmann-Straße 23, 88400 Biberach

Handtmann Light Metal Foundry (Tianjin) Co., Ltd.

No.125, Jingsi Road, Tianjin Airport Economic Area,300308

Tianjin China

Nachfolgend zusammenfassend „**Handtmann**“ und zusammen mit dem Partner die „Parteien“ genannt

und Fa.

Klicken Sie hier, um Text einzugeben.

Klicken Sie hier, um Text einzugeben.

Klicken Sie hier, um Text einzugeben.

nachfolgend „**Partner**“ genannt

vereinbaren in diesem Rahmenvertrag zur Beschleunigung der Einzelbeauftragung was folgt:

1. Projektvereinbarung

Dieser Vereinbarung gilt ausschließlich für das folgende Projekt:

Projektbezeichnung: Text eingeben.

Handtmann Teile Nr.: Text eingeben.

Kundenteile Nr.: Text eingeben.

Kunde von Handtmann: Text eingeben.

(„Tier-Lieferant“)

Fahrzeughersteller: Text eingeben.

(„OEM“)

Schlüssellieferant (CLA 2 Anhang 7)

Text eingeben.

Geplante Termine für Leistung des Lieferanten an Handtmann

PVS: Text eingeben.

Erstbemusterung: Text eingeben.

Technical work contract

Company

Albert Handtmann Metallgusswerk GmbH & Co. KG

Arthur-Handtmann-Straße 25-31, 88400 Biberach

Handtmann Systemtechnik GmbH & Co. KG

Arthur-Handtmann-Straße 7/1, 88400 Biberach

Handtmann Leichtmetallgießerei Annaberg GmbH

Sehmatalstraße 16, 09456 Annaberg-Buchholz

Handtmann Slovakia s.r.o

Tra'ová 9, 04018 Košice, Slovakia

Handtmann Kechnec s.r.o

Tra'ová 9, 04018 Košice, Slovakia

KW Technologie GmbH & Co. KG

Arthur-Handtmann-Straße 23, 88400 Biberach

Handtmann Light Metal Foundry (Tianjin) Co., Ltd.

No.125, Jingsi Road, Tianjin Airport Economic Area,300308

Tianjin China

Hereinafter collectively referred to as “**Handtmann**”, and together with the partner as “Parties”

and Company

Klicken Sie hier, um Text einzugeben.

Klicken Sie hier, um Text einzugeben.

Klicken Sie hier, um Text einzugeben.

hereinafter referred to as “**Partner**”

agree in this framework agreement on what follows in order to speed up the individual order:

1. Project agreement

This agreement shall apply exclusively to the following project:

Project title: Text eingeben.

Handtmann Part No.: Text eingeben.

Customer parts No.: Text eingeben.

Customer of Handtmann: Text eingeben.

(“Tier-supplier”)

Vehicle manufacturer: Text eingeben.

(“OEM”)

Key supplier (CLA 2 Anhang 7)

Text eingeben.

Scheduled dates for the provision of service by the supplier to Handtmann

PVS: Text eingeben.

Initial sampling: Text eingeben.

O Serienteile: Text eingeben.
 Serienproduktionsbeginn (SOP): Text eingeben.

O standard parts: Text eingeben.
 Start of Production (SOP): Text eingeben.

Leistungskennzahlen für Lieferanten
 ppm Rate Text eingeben.

Performance indicators for suppliers
 ppm Rate Text eingeben.

Diese Vereinbarung ist der 3. Teil des dreistufigen Lieferantennominierungsprozesses bei Handtmann („CLA“, Contact, Listing, Award). Durch ihn werden die projektspezifischen Rahmenbedingungen für die Zusammenarbeit zwischen den Parteien festgelegt.

This agreement is the 3rd part of the three-level supplier nomination process at Handtmann (“CLA”, Contact, Listing, Award). Through this process the project specific framework conditions are defined for the collaboration between the parties.

Diese Vereinbarung hat dabei folgende Regelanhänge:

This agreement has the following annexes about regulations:

OEM/Tier-Lieferant spezifischer Anhang	Anhang 1	OEM/tier supplier specific annex	annex 1
Preisvereinbarung	Anhang 2	Price agreement	annex 2
Bestellung Betriebsmittel	Anhang 3	Order Equipment	annex 3
Cost Break Down	Anhang 4	Cost Break Down	annex 4
Kapazitätsbogen	Anhang 5	Capacity sheet	annex 5
Verantwortungszuordnungsmatrix (RASIC)	Anhang 6	Responsibility allocation matrix (RASIC)	annex 6

Der Anhang 6 Verantwortungszuordnungsmatrix (RASIC) gilt nur für durch den OEM vorgegebene Lieferanten (sog. „Setzteillieferanten“) und dient dazu, die für den jeweiligen Prozessschritt verantwortlichen Prozessbeteiligten festzulegen. Dieser Anhang wird daher zur Abwicklungserleichterung ausschließlich auf Englisch zur Verfügung gestellt.

The annex 6 - Responsibility allocation matrix (RASIC) is only applicable to the suppliers specified by OEM (so-called “Tier 2 suppliers”), and it specifies the persons involved in the process who are responsible for the respective process step.

Hence, this annex is only given in English for simplifying the execution.

2. Die Preisvereinbarung gemäß Anhang 2 hat, soweit nicht anders vereinbart, eine Gültigkeit von 12 Monaten. Bis zu einer Einigung über neuen Preise gelten die alten Preise fort.

2. The price agreement according to annex 2 shall be valid for 12 months, unless agreed otherwise. Till there is an agreement on new prices, the old prices shall continue to apply.

3. Kapazitäten

3. Capacities

Die im Kapazitätenblatt genannten Kapazitäten und Flexibilitätsraten sind ab dem Serienproduktionsbeginn („SOP“ Start of Production) des OEM durch den Lieferanten sicherzustellen.

The capacities mentioned in the capacity sheet and the flexibility rates must be ensured by the supplier from the “SOP” Start of Production of OEM.

Wird nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart, sichert der Lieferant eine vorhandene Flexibilität hinsichtlich der zugesagten Kapazitäten von +/- 15% in Fertigung und Liefermenge ohne Mehrkosten zu. Vereinbarte Tages- und Wochenkapazitäten sind stückzahlmäßig genau, die Monats- und Jahreskapazität nur als Monats-/Jahres-Durchschnittswerte durch den Lieferanten zugesichert.

Unless expressly agreed otherwise, the supplier ensures that there is flexibility with regard to the promised capacities of +/- 15% for manufacturing and delivery quantity at no additional cost. The agreed daily and weekly capacities are ensured precisely in terms of units, the monthly and annual capacities are ensured only as monthly/annual average values by the suppliers.

Maßgebliche Berechnungsgrundlage ist die tatsächliche Ausbringungsmenge an durch den Lieferanten spezifikationsgemäß gefertigten Teilen.

Handtmann ist zur Kostenerstattung für Investitionen wie Werkzeuge, Maschinen nur verpflichtet, falls dies schriftlich ausdrücklich vereinbart wurde. Der Lieferant übergibt Handtmann mit Unterzeichnung dieses Vertrags seine Projektpräsentation.

4. Der Lieferant verpflichtet sich, auf Anfrage den Inhalt der Präsentation Handtmann unentgeltlich in einem Ortstermin zu erläutern. Verlangt der OEM einen entsprechenden Ortstermin hinsichtlich der Leistungen des Lieferanten, ist der Lieferant verpflichtet, auch an diesem Termin unentgeltlich teilzunehmen.

5. Mit dem Lieferanten werden ausschließlich für das oben genannte Projekt die nachfolgenden vorrangigen Abweichungen zu den Regelungen der Stufen 1 und 2 des CLA vereinbart.

[Klicken Sie hier, um Text einzugeben.](#)

Biberach, den 20.05.19

The main basis for calculation is the actual outgoing quantity of parts manufactured by the supplier according to the specification.

Handtmann is only obligated to reimburse costs for investments in tools, machines if this has been expressly agreed in writing. The supplier hands over his project presentation to Handtmann with the signing of this agreement.

4. Upon a request, the supplier is obligated to explain the content of the presentation to Handtmann with an on-site visit for free of charge. If OEM asks for a corresponding on-site visit for the services of the supplier, the supplier is obligated to make such a visit for free of charge.

5. The following main deviations from the regulations in levels 1 and 2 of CLA are agreed upon with the supplier exclusively for the aforementioned project.

[Klicken Sie hier, um Text einzugeben.](#)

[Klicken Sie hier, um Text einzugeben., den](#)

Albert Handtmann Metallgusswerk GmbH & Co. KG

Handtmann Systemtechnik GmbH & Co. KG

Handtmann Leichtmetallgießerei Annaberg GmbH

Handtmann Slovakia s.r.o

KW Technologie GmbH & Co. KG

Handtmann Light Metal Foundry (Tianjin) Co., Ltd.

Stempel/stamp, Unterschrift/signature

[Klicken Sie hier, um Text einzugeben.](#)

[Klicken Sie hier, um Text einzugeben.](#)

[Klicken Sie hier, um Text einzugeben.](#)

Anhang 1 BMW

1. Der Lieferant hat zusätzlich für sämtliche Projekte, die den Endkunden BMW AG oder ein mit der BMW AG verbundenes Unternehmen betreffen, die nachfolgenden Normen des OEM einzuhalten:

- Sämtliche auf der Zeichnung, im Anfrageschreiben oder sonst zur Verfügung gestellten Dokumenten ausdrücklich vermerkten Normen des OEM. Die zeitlich jüngeren Dokumente haben Vorrang.
- Sämtliche technisch einschlägigen Normen des OEM, die dem Lieferanten in der Vergangenheit zur Kenntnis gebracht wurden.
- Der BMW GS 95004 (Abwicklung von Feldschadensfällen)
- Einrichtung einer kundenspezifischen Fehleranalyse (trouble found) und eines NTF Prozess

Zusätzlich verpflichtet sich der Lieferant, soweit ihm die vorgenannten Normen nicht bekannt sind, Handtmann hierüber unverzüglich zu informieren.

2. Der Lieferant verpflichtet sich, zum Zwecke der Vorhaltung der Normen eine eigene Normbibliothek aufzubauen, um seinen Mitarbeitern den Zugang zu Normen zu ermöglichen und sie an seine Lieferanten weiterzugeben.

3. Der Lieferant verpflichtet sich, ein mit dem System des OEM kompatibles Softwaresystem für die Verarbeitung von CAD Daten zu installieren und während der gesamten Dauer des Projekts aufrecht zu erhalten.

4. Handtmann behält sich vor, über diese Vereinbarung hinaus für einzelne Projekte eine umfassendere kundenspezifische Abwicklungsvereinbarung zu schließen.

Annex 1 BMW

1. Additionally, the supplier must comply with the following standards of OEM for all projects related to the end customer BMW AG or a company associated with BMW AG:

- All the explicitly mentioned standards of OEM on the drawing, in letter of enquiry or on other documents provided.
- The most recent documents have priority. All the technically relevant standards of OEM brought to the knowledge of the supplier in the past.
- BMW GS 95004 (processing field damage cases)
- Setting-up a customer specific fault analysis (trouble found) and an NTF Process

In addition, the supplier is obligated to immediately inform Handtmann if he is not aware of the aforementioned standards.

2. The supplier is obligated to prepare his own directory of standards for having the standards at hand, so that his employees can have access to the standards and to pass it on to its suppliers.

3. The supplier commits to install a software system which is compatible with the system of OEM for processing CAD data and to maintain it in the duration of the project.

4. Handtmann reserves the right to conclude a comprehensive customer specific cancellation agreement in addition to this agreement for individual projects.

Anhang 1 VW/AUDI

1. Der Lieferant hat zusätzlich für sämtliche Projekte, die den Endkunden VW AG oder ein mit der VW AG verbundenes Unternehmen betreffen, die nachfolgenden Kundennormen einzuhalten.

- Sämtliche auf der Zeichnung, im Anfrageschreiben oder sonst zur Verfügung gestellten Dokumenten ausdrücklich vermerkten Normen des OEM. Die zeitlich jüngeren Dokumente haben Vorrang.
- Sämtliche technisch einschlägigen Kundennormen, die dem Lieferanten in der Vergangenheit zur Kenntnis gebracht wurden.
- Die Norm "Regeln zur Weiterbelastung von lieferantenverursachten Feld und 0 km Beanstandungen (Abwicklung von Feldschadensfällen)"
- Die Kundenormen Formel Q sowie Formel Q konkret, insbesondere auch die Bestellung eines Produktsicherheitsbeauftragten sowie die Einrichtung einer kundenspezifischen Fehleranalyse (trouble found) und eines NTF Prozess.
- Der Prozess der Vereinbarung eines technischen Faktors („TF“) und eines Konstruktionsfaktors („KV-Quote“)

Zusätzlich verpflichtet sich der Lieferant, soweit ihm die vorgenannten Normen nicht bekannt sind, Handtmann hierüber unverzüglich zu informieren.

2. Der Lieferant verpflichtet sich, zum Zwecke der Vorhaltung der Normen eine eigene Normbibliothek aufzubauen, um seinen Mitarbeitern den Zugang zu Normen zu ermöglichen und sie an seine Lieferanten weiterzugeben.

3. Der Lieferant verpflichtet sich, ein mit dem System des OEM kompatibles Softwaresystem für die Verarbeitung von CAD Daten zu installieren und während der gesamten Dauer des Projekts aufrecht zu erhalten.

Annex 1 VW/AUDI

1. Additionally, the supplier must comply with the following customer standards for all projects related to the end customer VW AG or a company associated with VW AG.

- All the explicitly mentioned standards of OEM on the drawing, in letter of enquiry or on other documents provided. The most recent documents have priority.
- All the technically relevant customer standards that were brought to the supplier's notice in the past.
- The standard "Rules for transferring Field and 0 km complaints caused by the supplier (processing field damage cases)"
- The customer standards formula Q and formula Q concrete, especially appointment of a Product Safety Officer and setting-up a customer-specific error analysis (trouble found) and an NTF Process.
- The process to agree on a technical factor ("TF") and a construction factor ("KV-Quote")

In addition, the supplier is obligated to immediately inform Handtmann if he is not aware of the aforementioned standards.

2. The supplier is obligated to prepare his own directory of standards for having the standards at hand, so that his employees can have access to the standards and to pass it on to its suppliers.

3. The supplier commits to install a software system which is compatible with the system of OEM for processing CAD data and to maintain it in the duration of the project.

4. Handtmann behält sich vor, über diese Vereinbarung hinaus für einzelne Projekte eine umfassendere kundenspezifische Abwicklungsvereinbarung zu schließen.

4. Handtmann reserves the right to conclude a comprehensive customer specific cancellation agreement in addition to this agreement for individual projects.

Anhang 1 Daimler

1. Der Lieferant hat zusätzlich für sämtliche Projekte, die den Endkunden Daimler AG oder ein mit der Daimler AG verbundenes Unternehmen betreffen, die nachfolgenden Kundennormen einzuhalten.

- Sämtliche auf der Zeichnung, im Anfrageschreiben oder sonst zur Verfügung gestellten Dokumenten ausdrücklich vermerkten Normen des OEM. Die zeitlich jüngeren Dokumente haben Vorrang.
- Sämtliche technisch einschlägigen Normen des OEM, die dem Lieferanten in der Vergangenheit zur Kenntnis gebracht wurden.
- Die Mercedes Benz Special Terms (MBST) in der jeweils übermittelten Fassung
- Die Einrichtung einer kundenspezifischen Fehleranalyse (trouble found) und eines NTF Prozess.

Zusätzlich verpflichtet sich der Lieferant, soweit ihm die vorgenannten Normen nicht bekannt sind, Handtmann hierüber unverzüglich zu informieren.

2. Der Lieferant verpflichtet sich, zum Zwecke der Vorhaltung der Normen eine eigene Normbibliothek aufzubauen, um seinen Mitarbeitern den Zugang zu Normen zu ermöglichen und sie an seine Lieferanten weiterzugeben.

3. Der Lieferant verpflichtet sich, ein mit dem System des OEM kompatibles Softwaresystem für die Verarbeitung von CAD Daten zu installieren und während der gesamten Dauer des Projekts aufrecht zu erhalten.

4. Handtmann behält sich vor, über diese Vereinbarung hinaus für einzelne Projekte eine umfassendere kundenspezifische Abwicklungsvereinbarung zu schließen.

Annex 1 Daimler

1. Additionally, the supplier must comply with the following customer standards for all projects related to the end customer Daimler AG or a company associated with Daimler AG.

- All the explicitly mentioned standards of OEM on the drawing, in letter of enquiry or on other documents provided. The most recent documents have priority.
- All the technically relevant standards of OEM brought to the knowledge of the supplier in the past.
- The Mercedes Benz Special Terms (MBST) in the respective version sent
- Setting-up a customer-specific error analysis (trouble found) and an NTF Process.

In addition, the supplier is obligated to immediately inform Handtmann if he is not aware of the aforementioned standards.

2. The supplier is obligated to prepare his own directory of standards for having the standards at hand, so that his employees can have access to the standards and to pass it on to its suppliers.

3. The supplier commits to install a software system which is compatible with the system of OEM for processing CAD data and to maintain it in the duration of the project.

4. Handtmann reserves the right to conclude a comprehensive customer specific cancellation agreement in addition to this agreement for individual projects.